

21 - Crime and Fortune

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Nio

Hang in there, Nagi-san!

[00:21] Sakura

Huh?

[00:25] Sakura

Someone's there!

[00:26] Nio

Th-The enemy?

[00:29] Harada; Nagakura

Nio!

[00:30] Nio

Harada-san! Nagakura-san!

[00:33] Nagakura

Is this lady Nagi-dono?

[00:34] Nio

Yes. She's gone into labor.

[00:37] Harada

What? The baby's on the way?

[00:39] Nagakura

This is an emergency! What should we do?

[00:41] Nio

We're rushing to my granny's place!

She knows how to midwife!

[00:46] Harada

All right!

[00:47] Harada

We've got you covered!

[00:49] Nio

We appreciate it!

[00:51] Sakura

Try not to shake her too much!

[00:59] Nio

Don't worry, Nagi-san. We're almost there.

SIGN Blue Miburo

SIGN Blue Miburo

We'll take it from here.

[03:18] Okita

We ran here from the Kojin Bridge.

[03:21] Hirama

It's you guys?

[03:22] Hirayama

Be our guests.

[03:31] Firework Maker

It won't be firework season for a while yet,

[03:37] Firework Maker

but you'd better believe

I'll go out with a bang.

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Gojo Bridge

[03:59] Inoue

H-He ran away? We'll give chase.

[04:02] Yamanami

No, let's not go out of
our way to pursue him.

[04:05] Inoue

But then...

[04:07] Yamanami

He's heading away from the city.

[04:09] Yamanami

He won't set any fires with those wounds.

[04:11] Yamanami

We can let Aizu and the local
authorities take it from here.

[04:14] Inoue

True.

[04:21] Yamanami

What about the other bridges?

[04:23] Yamanami

And is Kondo-san's group safe?

[04:46] Yotaro

Kondo-san.

[04:48] Yotaro

I knew you were no ordinary man.

[04:52] Yotaro

Still...

[04:55] (Flashback) Yotaro

Head!

[04:56] (Flashback) Yotaro

Head! Head! Head!

[05:00] (Flashback) Yotaro

Ow.

[05:05] Yotaro

I know that dent in the floor,

[05:08] Yotaro

and that stain on the wall.

[05:14] Yotaro

I've also trained my heart out.

[05:20] Yotaro

I've swung my sword here, day after day.

[05:24] (Flashback) Student A

*Incredible. Especially
for such a little kid.*

[05:28] (Flashback) Townswoman A

Good for you, training bright and early.

[05:31] (Flashback) Guest A

You'll be a master swordsman someday.

[05:34] Yotaro

*Every swing of my sword brought me
praise and recognition.*

[05:39] Yotaro

*I've fought in plenty of sparring
and exhibition matches.*

[05:45] Yotaro

But...

[05:48] Yotaro

One wrong move...

[05:50] Yotaro

One wrong step, and that's the end.

[05:55] Yotaro

Death.

[06:01] Yotaro

*Does just facing someone with a real sword
take so much out of everyone?*

[06:08] Yotaro

*I misjudged because
we were equals with bamboo.*

[06:16] Yotaro

He's one—no, two or three ranks above me.

[06:24] Yotaro

I was nothing but a bird in a cage.

[06:29] Yotaro

How keenly I feel that now.

[06:34] Yotaro

We're the same age and both run dojos,

[06:38] Yotaro

but we're so different.

[06:46] Yotaro

Kondo-san.

[06:48] Yotaro

Your face is like a demon mask.

[06:51] Yotaro

I'm sure you never waver.

[06:56] Yotaro

I'm sure you never cry.

[07:00] Yotaro

*On that front,
I've lacked mental discipline.*

[07:06] Yotaro

May I ask you something?

[07:09] Yotaro

What did you do with your dojo in Edo?

[07:12] Kondo

I closed it.

[07:15] Kondo

*I made a clean break
when I set out for Kyoto.*

[07:22] Yotaro

I can't even match his resolve.

[07:31] Yotaro

Even if I can't beat him...

[07:34] Yotaro

I can't afford to lose.

[07:39] Yotaro

Maybe I'd lose nine times out of ten.

[07:42] Yotaro

But I'll seize that one chance.

[08:15] Yotaro

Why are you crying?

[08:20] Yotaro

What a funny guy.

[08:32] Kondo

Forgive me.

[08:33] Kondo

As we are fellow samurai,

[08:35] Kondo

*once we drew steel, I could not
back down or give any quarter.*

[08:41] Kondo

You are a magnificent swordsman.

[08:44] Kondo

What a waste.

[08:46] Kondo

What a wasteful thing I've done.

[08:54] Yotaro

*He's like a kid who's had his toy
taken away from him.*

[09:02] Yotaro

I can't compete with that.

[09:05] Yotaro

Sorry, Nii-san.

[09:08] Yotaro

I wonder where we went wrong.

[09:19] (Flashback) Naozumi

Hey! Wake up!

[09:30] (Flashback) Naozumi

Who're you? Some beggar?

[09:34] (Flashback) Naozumi

Who said you could sleep here?

[09:36] (Flashback) Naozumi

This dojo is for swordsmen!

[09:38] (Flashback) Naozumi

Get out now!

[09:39] (Flashback) Yotaro

U-Um, who are...

[09:43] (Flashback) Naozumi

Who am *I*? This is *my* house!

[09:46] (Flashback) Yotaro

Y-Your house?

[09:49] (Flashback) Naozumi

I'm Naozumi. Kyohachi Naozumi.

[09:52] (Flashback) Naozumi

The eldest son of this house.

[09:54] (Flashback) Naozumi

Born with samurai blood
and a samurai soul.

[09:58] (Flashback) Naozumi

The best samurai in Japan! *That's* who I am.

[10:01] (Flashback) Yotaro

The best in Japan? That's amazing.

[10:06] (Flashback) Naozumi

Yeah, you bet it is!

[10:08] (Flashback) Naozumi

So who are you?

[10:11] (Flashback) Naoyasu

His name is Yotaro.

[10:14] (Flashback) Naozumi

Dad?

[10:14] (Flashback) Naoyasu

He'll be living here from now on.

[10:17] (Flashback) Naoyasu

Look out for him, Naozumi.
He's your little brother.

[10:23] (Flashback) Naozumi

My brother?!

[10:25] (Flashback) Naozumi

Which mistress did you sire him with?

[10:30] (Flashback) Naoyasu

The samurai's world is one of duty
and humanity. Teach him.

[10:35] (Flashback) Naozumi

Why should I?

[10:37] (Flashback) Yotaro

U-Uh...

[10:40] (Flashback) Naozumi

Grab a sword. It's time to train.

[10:42] (Flashback) Naozumi

I'll beat you into shape.

[10:45] (Flashback) Naozumi

You'd better not cry, Yotaro.

[10:48] (Flashback) Yotaro

O-Okay.

[10:50] (Flashback) Naozumi

Watch this.

[10:56] (Flashback) Naozumi

Now you try.

[11:15] Naoyasu

I knew he had talent.

[11:17] (Flashback) Yotaro

N-Nii-san, how was that?

[11:21] (Flashback) Naozumi

D-Don't get a big head!

[11:23] (Flashback) Naozumi

You didn't shout! Do it again!

[11:25] (Flashback) Yotaro

R-Right.

[11:41] (Flashback) Naoyasu

Eat up, Yotaro.

[11:44] (Flashback) Asa

There's more where that came from.

[11:46] (Flashback) Yotaro

I-I can eat all this? Really?

[11:50] (Flashback) Yotaro

I've never had proper food like this before.

[11:53] (Flashback) Naoyasu

This is a samurai house.

A swordsman's house.

[11:56] (Flashback) Naoyasu

Those who dedicate themselves
to the sword get to eat.

[12:02] (Flashback) Naozumi

He makes a big deal out of everything.

[12:05] (Flashback) Yotaro

It's so...

[12:08] (Flashback) Yotaro

It's so warm and tasty and...

[12:16] (Flashback) Asa

I have a bath ready for you, too.

And why don't you change your clothes?

[12:20] (Flashback) Naoyasu

You'll need to learn to use chopsticks, too.

[12:25] (Flashback) Naozumi

Once you're done,

it's right back to training.

[12:29] (Flashback) Yotaro

Okay.

[12:30] Yotaro

I've got to work hard.

[12:35] (Flashback) Naozumi

Who's got time for cleaning

first thing in the morning?

[12:50] Yotaro

That way, I can keep eating good food.

[12:55] (Flashback) Naoyasu

A samurai needs to know how to write.

[13:04] (Flashback) Naoyasu

Don't piss in the garden!

[13:21] (Flashback) Naozumi

Yotaro did it—

[13:23] (Flashback) Naoyasu

Don't lie.

[13:37] Yotaro

I've got to get stronger,

[13:39] Yotaro

so that I can stay in this house.

[13:53] Yotaro

So that I can keep living this life.

[13:56] (Flashback) Student A

Whoa. Amazing.

[13:58] (Flashback) Student B

He's a match for Naozumi.

[14:00] (Flashback) Student B

They each give as good

as they get, blow for blow.

[14:04] (Flashback) Student C

How is this a match between kids?

[14:07] (Flashback) Guest A

Looks like the Kyohachi School

has a bright future.

[14:10] (Flashback) Naoyasu

I wouldn't be so sure.

[14:15] Naoyasu

The time of the sword is passing.

[14:18] Naoyasu

*How much longer will it
put food on the table?*

[14:21] Naoyasu

*But with these two,
there just might be a chance.*

SIGN Kyohachi Estate

[14:28] (Flashback) Student C

We've got a challenger!

[14:32] (Flashback) Student B

Th-That's his fifth win!

[14:35] (Flashback) Student C

Who does he think he is, barging in here?

[14:38] (Flashback) Swordsman

I see the Kyohachi School's
nothing to brag about.

[14:42] (Flashback) Swordsman

Is there even one decent
samurai in this place?

[14:45] (Flashback) Student B

I-Is the master here yet?

[14:47] (Flashback) Student C

He went out to give a home lesson
and hasn't come back.

[15:12] (Flashback) Naozumi

Don't get cocky!

[15:15] (Flashback) Student C

Stop, Naozumi!

[15:17] (Flashback) Student B

This looks bad.

[15:18] (Flashback) Naozumi

Let go! Let go of me!

[15:23] (Flashback) Student B

He's dead.

[15:28] (Flashback) Naozumi

I sure showed him! Serves him right!

[15:39] (Flashback) Naoyasu

What in the world...

[15:41] (Flashback) Naozumi

I killed his ass.

[15:43] (Flashback) Naozumi

What a pushover.

[15:45] (Flashback) Naozumi

I'm stronger than he ever was.

[15:52] (Flashback) Naozumi

Dad! What gives?

[15:54] (Flashback) Naoyasu

Who strikes someone from behind?

[15:56] (Flashback) Naoyasu

Who revels in taking a life?

[16:00] (Flashback) Naoyasu

Naozumi, your spirit hasn't matured.

[16:04] (Flashback) Naoyasu

If you can't show your opponent
respect, you are no samurai!

[16:11] (Flashback) Naozumi

I *am* a samurai.

[16:12] (Flashback) Naoyasu

I've got samurai blood in my veins!

[16:15] (Flashback) Naoyasu

He's no samurai!

[16:17] (Flashback) Naoyasu

We're not related. He's a fake!

[16:27] (Flashback) Naoyasu

Never say that again, you fool.

[16:29] (Flashback) Naoyasu

I forbid you to touch a sword
for the time being.

[16:36] (Flashback) Naozumi

It's blood.

[16:38] (Flashback) Naozumi

Blood is what makes a samurai.

[16:44] (Flashback) Naoyasu

Damn it.

[16:53] (Flashback) Naozumi

Marriage?

[16:55] (Flashback) Naoyasu

Naozumi, you're 22 now.

[16:58] (Flashback) Naoyasu

Don't you think it's time you
stopped roving and settled down?

[17:04] (Flashback) Naozumi

Total nonsense.

[17:10] (Flashback) Maid

I hear Naozumi-san's been
visiting the gambling halls.

[17:13] (Flashback) Maid

Oh, my.

[17:15] (Flashback) Student B

He only keeps bad company.

[17:18] (Flashback) Student C

And I never see him in the dojo.

[17:26] (Flashback) Yotaro

You wanted to talk, Father?

[17:29] (Flashback) Naoyasu

Yes. It's about Naozumi.

[17:32] (Flashback) Naoyasu

Yotaro, how does he seem to you?

[17:36] (Flashback) Naoyasu

Do you think he has
what it takes to inherit this dojo?

[17:41] (Flashback) Yotaro

I think Nii-san—I mean, Naozumi—
could make it work.

[17:47] (Flashback) Yotaro

Of course, I'll stand by my brother.

[17:51] (Flashback) Naoyasu

I asked Naozumi the same question.

[17:54] (Flashback) Naoyasu

When I asked him about you,

[17:57] (Flashback) Naoyasu

he said only he was worthy.

[18:05] (Flashback) Naoyasu

That alone shows which of you
ought to be head of this family.

[18:12] (Flashback) Naoyasu

He lacks even a scrap of humility.

[18:19] (Flashback) Naozumi

Yotaro.

[18:21] (Flashback) Naozumi

Think about inheriting the family line.

[18:38] (Flashback) Yotaro

I'm sorry it's not much,
but get something hot to eat.

[18:45] (Flashback) Orphan A

Thank you very much. Thank you very much.

[18:51] Yotaro

*Those children are what I would've been
if I hadn't been taken in that day.*

[18:56] Yotaro

*Thinking back, I've been
given so many things.*

[19:01] Yotaro

Could I get even more as head of the family?

[19:07] Yotaro

But I won't lose anything if I don't.

[19:12] (Flashback) Naozumi

I told you, I'm leaving!

[19:16] (Flashback) Naozumi

Old fool. Senile old bastard.

[19:20] (Flashback) Yotaro

Nii-san!

[19:22] (Flashback) Naozumi

Oh, Yotaro.

[19:24] (Flashback) Yotaro

You're leaving? Where to?

[19:26] (Flashback) Naozumi

I'll tour the country, training my skills.

[19:31] (Flashback) Yotaro

Training? What will happen
to this house and the dojo?

[19:35] (Flashback) Naozumi

You'll inherit them.

At least that's what I heard.

[19:38] (Flashback) Yotaro

What? No, I couldn't possibly.

[19:41] (Flashback) Naozumi

You should take it.

[19:42] (Flashback) Naozumi

More and more guys'll stop
coming if you go hard on them.

[19:48] (Flashback) Naozumi

Anyway, I'm not cut out for teaching.

[19:53] (Flashback) Naozumi

The times chose you.

[19:57] (Flashback) Naozumi

Most of all, I feel suffocated in this house.

[20:01] (Flashback) Naozumi

If anything, I should've left sooner.

[20:05] (Flashback) Naozumi

That day... The day I killed
that challenger, I knew.

[20:11] (Flashback) Naozumi

I can't hold back the
wild samurai blood in my veins.

[20:17] (Flashback) Naozumi

It wants to fight.

[20:20] (Flashback) Yotaro

You can't mean that.

[20:22] (Flashback) Naozumi

So long, Yotaro.

[20:26] (Flashback) Yotaro

Wait, Nii-san!

[20:28] (Flashback) Naozumi

I'm giving you the whole house. It's yours.

[20:39] Yotaro

*I didn't want the house
or to be head of the family.*

[20:45] Yotaro

I just didn't want to go back to that life.

[20:50] Yotaro

I didn't want this life taken from me.

[20:55] Yotaro

*Nii-san, I ended up
taking everything from you.*

[21:02] Yotaro

The guilt has tormented me ever since.

[21:17] Yotaro

Nii-san...

[21:22] Yotaro

*Did I manage to do something
to make up for it?*

[21:29] Yotaro

Nagi...

[21:35] Yotaro

I'm sorry I couldn't make you happy.

SIGN Crime

SIGN and

Fortune

SIGN Next time

[23:21] Hijikata

Hijikata Toshizo here.

[23:23] Hijikata

So that scumbag Naozumi's
fighting Serizawa now?

[23:28] Hijikata

I would've liked to finish what we started.

[23:33] Hijikata

Why are you so hung up
on the age of the samurai, anyway?

[23:36] Hijikata

Why do you swing your sword?

[23:39] Hijikata

What the hell kind of burden
are you carrying?

[23:43] Hijikata

Next time: "Those Who Struggle."

[23:46] Hijikata

Watch. That is all.

SIGN Those

Who
SIGN Struggle

Revision #1

Created 2026-01-04 23:18:52 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:18:53 UTC by whimsee